

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

21 AVRIL 1976

PROJET DE LOI

portant modification de l'article 60 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. En séance du 13 janvier 1975, le Conseil de la communauté culturelle allemande a demandé au Gouvernement de modifier l'article 60 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande et ce, en vue de modifier le régime d'indemnisation prévu pour son président.

L'article 60 en question prévoit : « Le Conseil fixe le montant du jeton de présence et des indemnités allouées à ses membres ainsi qu'au président et aux membres du bureau. Ce montant ne peut excéder le jeton de présence et les indemnités allouées aux membres et au président du Conseil provincial de Liège ».

En vertu de l'article 61, alinéa 1 de la loi provinciale : « les conseillers provinciaux ne reçoivent aucun traitement; ils touchent un jeton de présence dont le conseil provincial fixe le montant ».

Le Conseil de la communauté culturelle allemande estime, que les obligations de représentation qui incombent à son président sont plus importantes que celles assumées par le président du conseil provincial.

En plus des obligations qui incombent normalement au président d'une assemblée de l'espèce, il est chargé de représenter le Conseil et la communauté culturelle allemande au niveau national et auprès des autres communautés nationales.

Le président représente personnellement le Conseil lors des manifestations culturelles qui ont lieu dans la région de langue allemande.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

21 APRIL 1976

WETSONTWERP

tot wijziging van artikel 60 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. In zijn vergadering van 13 januari 1975 verzocht de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap de regering artikel 60 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap te wijzigen, wat betreft de vergoedingsregeling die voor zijn voorzitter geldt.

Bedoeld artikel 60 luidt : « De Raad bepaalt het presentiegeld en de vergoedingen die aan zijn leden alsook aan de voorzitter en de leden van het bureau worden toegekend. Het bedrag ervan mag het presentiegeld en de vergoedingen, toegekend aan de leden en de voorzitter van de provincieraad van Luik, niet overschrijden ».

Krachtens artikel 61, 1^{ste} lid van de provinciewet « ontvangen de provincieraadsleden geen wedde; zij genieten presentiegeld; het bedrag ervan wordt door de raad vastgesteld ».

De Raad van de Duitse cultuurgemeenschap meent dat de representatieverplichtingen die op zijn voorzitter rusten, belangrijker zijn dan die welke door de voorzitter van de provincieraad worden waargenomen.

Benevens de verplichtingen die normaal op de voorzitter van een dergelijke vergadering rusten is het ook zijn taak de Raad en de Duitse cultuurgemeenschap op het nationaal vlak en bij de andere nationale gemeenschappen te vertegenwoordigen.

De voorzitter vertegenwoordigt persoonlijk de Raad op de culturele manifestaties in het Duitse taalgebied.

Le Conseil a dès lors estimé, à juste titre, que le jeton de présence et les indemnités allouées au président devraient être majorées et que notamment, le régime pécuniaire du président ne devrait plus être rattaché en cette matière à celui du président du conseil provincial de Liège.

Pour des motifs d'uniformité il a été jugé nécessaire de revoir également, à cette occasion, le système de rémunération des membres du Conseil et du bureau de celui-ci.

Le projet qui vous est soumis modifie radicalement l'article 60 en ce sens qu'il dissocie complètement le régime d'indemnisation du président, des membres du bureau, des membres du conseil de celui des membres du Conseil provincial de Liège et qu'il confie, désormais, au Roi le soin de fixer le montant des jetons de présence et des indemnités en question.

Il a paru souhaitable, pour respecter dans toute la mesure du possible, l'autonomie du Conseil, de prévoir que celui-ci serait préalablement entendu.

II. Le Président du Conseil avait également souhaité que le système des jetons de présence et des indemnités de parcours prévu à l'article 60 en faveur des membres du Conseil visés à l'article 2 soit étendu aux conseillers provinciaux visés à l'article 3, 3° de la loi du 10 juillet 1973.

Il s'agit des conseillers provinciaux élus dans les districts de Dison et de Spa qui, moyennant les conditions visées à l'article 3, 1°, assistent, de droit, aux séances du Conseil mais avec voix consultative seulement.

Le projet qui vous est soumis ne fait plus de distinction entre les membres visés à l'article 2 et ceux visés à l'article 3, 3°.

Le présent projet a été soumis à l'avis du Conseil de la communauté culturelle allemande conformément à l'article 29, 2° de la loi du 10 juillet 1973.

Le Ministre de l'Intérieur,

J. MICHEL.

De Raad heeft derhalve terecht gemeend dat het presentiegeld en de vergoedingen die aan de voorzitter worden toegekend zouden moeten verhoogd worden en dat inzonderheid de vergoedingsregeling voor de voorzitter niet meer zou mogen gekoppeld worden aan die, welke voor de voorzitter van de provincieraad van Luik geldt.

Eenvormigheidshalve werd het noodzakelijk geacht bij deze gelegenheid eveneens het stelsel van de vergoedingen van de leden van de Raad en van zijn bureau te wijzigen.

Het ontwerp dat U wordt voorgelegd wijzigt radicaal artikel 60 in die zin dat de vergoedingsregeling voor de voorzitter de leden van het bureau en de raadsleden, volkomen gescheiden wordt van die, welke voor de leden van de provincieraad van Luik geldt, en dat het bedrag van het presentiegeld en van de vergoedingen voortaan door de Koning wordt bepaald.

Om de autonomie van de Raad in de mate van het mogelijke te eerbiedigen, is het wenselijk gebleken te stellen dat deze vooraf zou gehoord worden.

II. De Voorzitter van de Raad had eveneens de wens uitgedrukt dat het stelsel van het presentiegeld en van de reisvergoedingen, dat in artikel 60 ten gunste van de in artikel 2 bedoelde raadsleden is bepaald, zou uitgebreid worden tot de provincieraadsleden, bedoeld bij artikel 3, 3° van de wet van 10 juli 1973.

Het betreft de in de districten Dison en Spa verkozen provincieraadsleden die onder de voorwaarden bepaald bij artikel 3, 1°, van rechtswege de vergaderingen van de Raad bijwonen, maar enkel met raadgevende stem.

In het ontwerp wordt geen onderscheid meer gemaakt tussen de in artikel 2 en de in artikel 3, 3° bedoelde leden.

Overeenkomstig artikel 29, 2° van de wet van 10 juli 1973 werd dit ontwerp voor advies aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap onderworpen.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. MICHEL.

**GUTACHTEN DES RATES
DER
DEUTSCHEN KULTURGEMEINSCHAFT.**

Aufgrund des Artikels 29 des Gesetzes vom 10. Juli 1973 betreffend den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft,

Aufgrund der Anfrage des Herrn Innenministers vom 27. Oktober 1975 über den Gesetzentwurf betreffend die Abänderung von Artikel 60 des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft,

beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft folgende Stellungnahme :

Einziger Artikel. — Der Text des Gesetzentwurfs sollte folgendermassen abgeändert werden :

« Einziger Artikel. — Der Rat legt die Höhe des Anwesenheitsgeldes und der Aufwandsentschädigungen für seine Mitglieder, die Provinzialräte, auf die sich Artikel 3, 3. bezieht für den Präsidenten und die Mitglieder des Präsidiums, fest.

Der König legt jedoch nach vorherigem Anhören des Rates die Höchstgrenze des Anwesenheitsgeldes und der Aufwandsentschädigungen für die Mitglieder des Rates, die Provinzialräte, auf die sich Artikel 3, 3. bezieht, für den Präsidenten und die Mitglieder des Präsidiums fest. »

Eupen, den 15. Dezember 1975.

Der Verwaltungssekretär, *Der Präsident,*
(gez) M. BECKERS. (gez) J. WEYNAND.

Traduction officielle.
**AVIS DU CONSEIL
DE LA COMMUNAUTE
CULTURELLE ALLEMANDE.**

Le Conseil de la communauté culturelle allemande,

Vu l'article 29 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande;

Vu la demande d'avis du Ministre de l'Intérieur datée du 27 octobre 1975 concernant le projet de loi modifiant l'article 60 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande;

Décide :

Article unique. — Le texte du projet de loi devrait être modifié comme suit :

« Article unique. — Le Conseil fixe le montant du jeton de présence et des indemnités de ses membres, des conseillers provinciaux visés à l'article 3, 3^o, du président et des membres du bureau.

Toutefois, le Roi fixe, le Conseil préalablement entendu, le montant maximum du jeton de présence et des indemnités des membres du Conseil, des conseillers provinciaux visés à l'article 3, 3^o, du président et des membres du bureau ».

Eupen, le 15 décembre 1975.

Le Greffier, *Le Président,*
(s) M. BECKERS. (s) J. WEYNAND.

Pour traduction officielle :

Pour le Ministre de l'Intérieur,

Le Secrétaire général,

L. OP DE BEECK.

Officiële vertaling.
**ADVIES VAN DE RAAD
VAN DE
DUIITSE CULTUURGEMEENSCHAP.**

De Raad van de Duitse cultuurgemeenschap,

Gelet op artikel 29 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap;

Gelet op de vraag om advies van de minister van Binnenlandse Zaken dd. 27 oktober 1975 omtrent het ontwerp van wet tot wijziging van artikel 60 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap,

Besluit volgend advies te geven :

Enig artikel. — De tekst van het ontwerp van wet zou dienen gewijzigd te worden als volgt :

« Enig artikel. — De Raad bepaalt het bedrag van het presentiegeld en de vergoedingen van zijn leden, van de provincieraadsleden, bedoeld in artikel 3, 3^o, van de voorzitter en van de leden van het Bureau.

De Koning bepaalt evenwel, de Raad vooraf gehoord, het maximumbedrag van het presentiegeld en de vergoedingen van de leden van de Raad, van de provincieraadsleden bedoeld in artikel 3, 3^o, van de voorzitter en van de leden van het Bureau ».

Eupen, 15 december 1975.

De Griffier, *De Voorzitter,*
(wg) M. BECKERS. (wg) J. WEYNAND.

Voor officiële vertaling :

Voor de Minister van Binnenlandse Zaken,

De Secretaris-generaal,

L. OP DE BEECK.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 30 janvier 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant modification de l'article 60 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande », a donné le 10 février 1976 l'avis suivant :

Le projet de loi étant, dans son principe, de nature à entraîner des dépenses nouvelles en ce qu'il permet au Roi d'attribuer des jetons de présence et des indemnités aux conseillers provinciaux, il devrait être soumis à l'accord du Secrétaire d'Etat au Budget.

Le projet n'appelle pas d'autres observations.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30^e januari 1976 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van artikel 60 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap », heeft de 10^e februari 1976 het volgende advies gegeven :

Aangezien het wetsontwerp in beginsel nieuwe uitgaven kan meebrengen, doordat het de Koning toestaat presentiegeld en vergoedingen toe te kennen aan de provincieraadsleden, zou het voor akkoord aan de Staatssecretaris voor Begroting moeten worden voorgelegd.

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

La chambre était composée de

Messieurs : J. Masquelin, président,

P. Tapie et H. Rousseau, conseillers d'Etat,

M. Verschelden et C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. P. Charlier, auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis motivé du Conseil de la communauté culturelle allemande, donné le 15 décembre 1975;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Vu l'accord de Notre Secrétaire d'Etat au Budget, donné le 12 mars 1976;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'article 60 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande est remplacé par le texte suivant :

« Le Roi fixe, le Conseil préalablement entendu, le montant du jeton de présence et des indemnités du président, des membres du bureau, des membres du conseil ainsi que des conseillers provinciaux visés à l'article 3, 3°. »

Donné à Bruxelles, le 20 avril 1976.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. MICHEL.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. Masquelin, voorzitter,

P. Tapie en H. Rousseau, staatsraden,

M. Verschelden en C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. Charlier, auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op het met redenen omkleed advies van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap, gegeven op 15 december 1975;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Gelet op het akkoord van Onze Staatssecretaris voor Begroting gegeven op 12 maart 1976;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Artikel 60 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap wordt vervangen door volgende tekst :

« De Koning bepaalt, de Raad vooraf gehoord, het presentiegeld en de vergoedingen van de voorzitter, van de leden van het bureau, van de raadsleden alsmede van de in artikel 3, 3° bedoelde provincieraadsleden. »

Gegeven te Brussel, 20 april 1976.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. MICHEL.